

高級中學課本

俄語

第三冊

РУССКИЙ
ЯЗЫК

人民教育出版社

Оглавление

Первый урок	1
Текст: Сян Сю-ли (1)	
Второй урок	8
Текст: Сян Сю-ли (2)	
Третий урок	14
Текст: Николай Островский	
Четвёртый урок	21
Текст: Лю Ху-лань	
Пятый урок	27
Текст: Беседа о героях	
Шестой урок	32
Текст: Будем тебе всегда верны	
Седьмой урок	36
Текст: Ленинская правда	
Восьмой урок	43
Текст: Что такое климат?	
Девятый урок	50
Текст: О советских спутниках	
Десятый урок	57
Текст: Первая космическая ракета Советского Союза	
Одиннадцатый урок	62
Текст: Письмо от советского друга Сообщение	

Двенадцатый урок	67
Текст: Восток заалел	
Тринадцатый урок	71
Текст: Плед	
Четырнадцатый урок	76
Текст: Что такое знание	
Пятнадцатый урок	87
Текст: Наша работа на заводе	
Шестнадцатый урок	90
Текст: В народной коммуне «Скачок»	
Семнадцатый урок	93
Текст: Мои думы	

Первый урок

Сян Сю-ли (1)

Сян Сю-ли¹ родилась в семье рабочего. До освобождения жизнь её семьи была очень тяжелой. С девяти² лет Сян Сю-ли начала работать на помещика. А в одиннадцать лет³ она уже работала на фабрике в городе Гуанчжоу на капиталиста. После освобождения Компартия принесла ей счастливую жизнь. Партия воспитала её борцом за коммунизм. Сян Сю-ли на фабрике работала активно, всегда думала о коллективе. Тридцать первого октября тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года её приняли в Коммунистическую партию Китая.



Вечером тринадцатого⁴ декабря тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года у Сян Сю-ли в цехе случился пожар. Там было много натрия.

Огóнь б́ыстро бежа́л к нему́. Сян Сю-ли я́сно понима́ла, что ка́ждую секу́нду на́трий мо́жет взорва́ться.

Сян Сю-ли бро́силась туши́ть огóнь. Вот на ней загорéлась оде́жда. Товáрищи крича́т ей:

— Сю-ли! Беги́, туши́ огóнь на оде́жде!

Но она́ кричи́т им:

— Бы́стрее бе́гите за людьми́!⁵ Не ду́майте обо мне!

Огóнь бежи́т по её оде́жде, нога́м, рука́м..., но она́ не ду́мала о себё, она то́лько ду́мала о спасéнии на́трия, и упóрно боро́лась с огнём.

В цех прибе́жали секретáрь партíйной яче́йки и рабо́чие. О́ни уви́дели, что Сян Сю-ли лежи́т вся в огнё.⁶ Секретáрь партíйной яче́йки подбежа́л к ней, но она́ с большо́м трудóм⁷ сказа́ла ему́:

— Иди́те! Спасáйте на́трий!

Сян Сю-ли спаса́ла фа́брику, спаса́ла жизнь товáрищей, но она́ получи́ла тяжёлые ожóги, её жизнь оказа́лась в опа́сности.

Но́вые слова́

помёщик [阳] 地主

капитали́ст [阳] 资本家

приво́сить, ошу́, о́сишь, о́сят [未], прине́сти, су́, се́шь, су́т; не́с, несла́, ло́, ли́ [完] (что) 带来 Я тебе́ при-
не́с кни́гу. 我給你带来了一本书。

воспи́тывать [未, I], воспита́ть [完, I] (кого́-что) 教育,
培养 ∼ ребё́нка 教育儿童 ∼ красных специа́листов
培养紅色专家

боре́ц, рца́; рцы́, рцо́в [阳] 战士 ∼ за мир 和平战士

коммуни́зм (无复数) [阳] 共产主义 боре́ц за ∼ 共产主义
战士 Па́ртия воспита́ла Сян Сю-ли боре́цом за ∼. 党
把向秀丽培养成为一个共产主义战士。Советский наро́д
стро́ит ∼. 苏联人民正在建設共产主义。

ду́мать [未, I] (о ком-чём) 想; 关心 О чём ты ду́маешь?
你在想什么? ∼ о коллекти́ве 关心集体 ∼ о други́х 关
心別人

трина́дцатый [数] 第十三

дека́брь, я́ [阳] 十二月

пожа́р [阳] 火灾 Случи́лся ∼. 失火了。

на́трий (无复数) [阳] 鈉

ого́нь, огня́ (无复数) [阳] 火, 火焰 передова́я ли́ния огня́
最前綫

бы́стро [副] 迅速地, 快 Вре́мя ∼ идёт. 時間过得快。

бежа́ть, бегу́, бежи́шь, бегу́т 1. [未] (定态) 跑; 快走 Де́-
ти бегу́т в сад. 孩子往花园里跑。Беги́те за людьми́!
快找人去! 2. [未, 完] 逃跑

секунда [阴] 秒 каждую ~у 每秒, 随时

взрываться, ается, аются [未], взорваться, вётся, вётся

[完] (第一、二人称不用) 爆炸 Натрий от огня взорвётся. 钠遇火会爆炸。

бросаться [未, I], броситься, брошусь, бросишься, бро-

сятся [完] 急跑; 扑去 ~ на улицу 急忙跑到街上去

тушить, тушу, тушишь, тушат [未], потушить [完, II]

(что) 熄灭, 扑灭 ~ пожар 救火 ~ огонь 灭火 ~ электричество 关电灯

загораться [未, I], загораться, рюсь, ринься, рятся [完]

燃烧起来, 起火

одежда [阴] 衣服, 服装 летняя ~ 夏季服装

спасение (无复数) [中] 救, 抢救

прибегать [未, I], прибежать, егú, ежишь, егút [完] 跑

来 Дети прибежали в комнату. 孩子们跑进屋里来了。

подбегать [未, I], подбежать, егú, ежишь, егút [完] 跑

到...跟前 Ко мне подбежал один мальчик. 一个男孩子跑到我眼前。

ожог [阳] 烧伤, 烧伤处 тяжёлые ~и 严重的烧伤

оказываться [未, I], оказаться [完, I] 原来(是); 处在 Он

оказался дома. (原来) 他在家。Ваша книга оказалась здесь. 您的书原来在这里。

опасность [阴] 危险, 危急 ~ для жизни 生命危险 оказаться

в ~и 处在危险状态

УПРАЖНЕНИЯ

1. 把括号里的汉语译成俄语，填入句子里的空白处：

- 1) Я вам ... письмо. (带来) 2) Учителя ... нас, мы любим своих учителей. (教育) 3) Этих ... за мир знает весь мир. (战士) 4) Советский народ под руководством Компартии Советского Союза строит (共产主义) 5) Мы всегда ... о коллективе. (关心) 6) Мой брат учится в ... средней школе. (第十三) 7) В ... 1952 года его отца приняли в Компартию. (十二月) 8) Дети увидели мать и (向她扑去) 9) Он ... электричество и вышел из комнаты. (关闭) 10) Девочка ... к своей старшей сестре. (跑到...跟前) 11) Она ... в школьном клубе. (原来是)

2. 把下列单词连成句子：

- 1) Партия, воспитывать, Сян Сю-ли, и, она, стать, борец, за, коммунизм. 2) Быстро, бежать, время, мы, надо, пользоваться, каждый, секунда. 3) Все, мы, знать, что, натрий, от, огонь, взрываться. 4) Огонь, бежать, по, одежда, Сян Сю-ли, но, она, не, думать, о, себя, а, только, думать, о, спасение, натрий. 5) Во, время, спасение, фабрика, и, жизнь, товарищи, Сян Сю-ли, получить, тяжёлые, ожоги, её, жизнь, оказаться, в, опасность.

3. 把下列句子译成俄语：

- 1) 我知道今天刘明会给我们带来苏联杂志“科学与生活”。

2) 党培养我, 同学们帮助我。 3) 同学们都关心集体, 互相帮助。 4) 十二月里我们将到拖拉机厂去参观新式拖拉机。 5) 时间过得多快啊! 6) 快点跑去找李方。告诉他, 我们三点钟开会。 7) (原来) 他们的学校园地非常大。

4. 用下列单词造句:

приносить (принести), воспитывать (воспитать), коммунизм, думать, быстро, одежда, прибежать, подбежать, оказаться.

5. 参照课文回答下列问题:

1) Какая была жизнь семьи Сян Сю-ли до освобождения? 2) Что делала Сян Сю-ли до освобождения? 3) Какую жизнь после освобождения принесла ей партия? 4) Кем воспитала её Партия? 5) О ком всегда думала Сян Сю-ли? 6) Когда её приняли в Партию? 7) Когда и что случилось у Сян Сю-ли в цехе? 8) Чего было много в этом цехе? 9) К чему быстро бежал огонь? 10) Что в то время ясно понимала Сян Сю-ли, и что она сделала? 11) Что кричали ей товарищи, когда на ней загорелась одежда? 12) Что Сян Сю-ли кричала товарищам? 13) О чём думала Сян Сю-ли, и что она делала, когда огонь бежал по её одежде, ногам, рукам ... ? 14) Что увидели секретарь партийной ячейки и рабочие, когда они прибежали в цех? 15) Что Сян Сю-ли сказала секретарю партийной ячейки, когда он подбежал к

ней? 16) Что спасла Сян Сю-ли? 17) Какие ожоги она получила, и в каком состоянии (状态) оказалась её жизнь?

6. 根据下列提綱复述課文:

- 1) Жизнь Сян Сю-ли до освобождения.
- 2) Работа её после освобождения.
- 3) Почему Сян Сю-ли бросилась тушить огонь, когда у неё в цехе случился пожар?
- 4) Как она боролась с огнём?
- 5) Результат (結果) её борьбы с огнём.

語 法 說 明

补語从属句

补語从属句用来补充主句中的謂語，同主句中的补語起同等作用，回答 что? о чём? 等問題。补語从属句一般放在主句的后面，用 что 和主句相連接。例如:

- 1) Я знаю, что у них скоро будет экзамен.

我知道他們很快就要考試了。

- 2) Все мы хорошо понимаем, что империалисты и все реакционеры — это бумажные тигры.

我們大家都很明白，帝国主义者和一切反动派都是紙老虎。

- 3) Скажи мне, что ты будешь делать сегодня вечером.

告訴我你今天晚上要做什么。

- 4) Скажи мне, что стоит на полке.

告訴我书架上放的是什么。

在上面四个例句里，前两句中的 что 只起連接主句和补語从属句的作用，在漢語里不用譯出来，而后两句中的 что 則不仅起

連接主句和从属句的作用，它本身还是从属句的一个成分（例3中的 что 是补語，例4中的 что 是主語），在汉语里一定要譯出来。

〔注〕1. Сян Сю-ли 不变格。

2. “девя́ти” 是 “де́вять” 的所屬格。

3. “в оди́надцать лет” 意思是 “十一岁的时候”。

4. трина́дцатый 讀作 [трина́цатый]，д 不發音。

5. “Бы́стрее бе́гите за лю́дьми!” 這句話里的 “за” 作 “取...，找...” 解，后面用工具格。“лю́дьми” 是 “лю́ди” 的工具格。

6. “Сян Сю-ли ле́жит вся в огнѐ.” 這句話里的 “вся в огнѐ” 意思是 “渾身是火”。

7. “с большо́м трудóм” 意思是 “十分吃力地”。

Второй урок

Сян Сю-ли (2)

Сян Сю-ли отпра́вили в больни́цу. Па́ртия да́ла указа́ние сде́лать всё для спасе́ния её жи́зни.¹ Врачи́, кото́рые упо́рно боро́лись за её жизнь, приме́няли передово́й о́пыт. Мнóго лю́дей дава́ли ей свою́ кровь и ко́жу.

Сян Сю-ли и в больни́це показáла вы́сокие ка́чества комму́ниста. Когда́ она́ пришла́ в себя́, её пе́рвым сло́вом к секретарю́ партíйной яче́йки бы́ло:²

中 — Как нáтрий? Не взорвáлся?

ε. Секретáрь отвéтил:

— Нáтрий не взорвáлся. Фáбрика не постра-
дáла.

Сян Сю-ли счастливо улыбнóлась.

У Сян Сю-ли óчень болéли ожóги, но она не показывала вída. Она говорила мáтери, что ей хорошó,³ и показывала мáтери⁴ правую рúку, котóрая пострадáла не так сýльно. Она просíла мýжа не беспоко́иться о ней, а дýмать о рабóте.

Трídцать три дня врачí борóлись за жизнь Сян Сю-ли, но ожóги бýли óчень сýльные и спасти её не смогли.

В послéднюю минýту жízни она сказáла мý-
жу:

— Всегдá слýшай Пáртию! Всегдá иди за Пáртией!

Сян Сю-ли отдалá свою молодýю жízнь, то-
гда ей бýло тóлько двáдцать пять лет. Её óбраз беззавéтного борца за коммунизм бýдет вéчно жить в нáших сёрдцах⁵.

Нóвые слова

котóрый [代] 1. 第几; 哪个 ~ час? 几点钟? 2. (用作关联
詞) 这个, 那个; 他, 她, 它

отправля́ть [未, I], отпра́вить, влю, вишь, вят [完] (кого-что) 寄出; 送走 ~ письмо́ 寄信 ~ семью́ в деревню́ 把家送到农村去

указа́ние [中] 指示 по ~ию Компа́ртии 根据共产党的指示
врач, а́; и́, ей [阳] 医生

приме́нять [未, I], приме́нить, сню́, енишь, енят [完] 应用, 采用 ~ передовой́ о́пыт 应用先进經驗 ~ но́вую технику́ 采用新技术

кро́вь [阴] 血

ко́жа [阴] 皮, 皮肤

ка́чество [中] 质量; 品质 сельскохозяйственные ору́дия
высо́кого ~а 质量好的农具 ~ рабо́ты 工作质量
высо́кие ~а коммуни́ста 共产党员的崇高品质

страда́ть [未, I], пострада́ть [完, I] 受痛苦, 受损失

боле́ть, ли́т, ля́т [未] (第一、二人称不用) 疼痛

вид [阳] 外表, 样子; 景色 показа́ть ~ 表现出来

пра́вый [形] 右边的, 右方的 ~ая рука́ 右手

си́льно [副] 非常, 有力地, 厉害

му́ж [阳] 丈夫

беспоко́иться, о́уюсь, о́ишься, о́ятся [未] (о ком-чём) 挂念, 不放心

си́льный [形] 有力的; 强大的; 厉害的 ~ая ло́шадь 力气大的馬 ~ая а́рмия 强大的軍隊 ~ ве́тер 大风 ~ о́гонь 烈火

послед́ний [形] 最后的, 最近的 ~ раз 最后一次 в ~ие три года 在最近三年內

мину́та [阴] 分; 时刻 ка́ждую ~у 每一分钟, 时时刻刻 в
последнюю ~у 在最后一分钟, 在最后一刻

молодо́й [形] 青年的, 年轻的; 幼小的 ~ челове́к 青年人
~ рабо́чий 青年工人 ~о́е дере́во 小树

тогда́ [副] 那时候, 当时; 于是 ~ я ещё не получи́л тво-
е́го письма́. 当时我还没收到你的信。

о́браз [阳] 形象

беззаветный [形] 忘我的, 舍身的 о́браз ~ого борца́ за
коммуни́зм 忘我的共产主义战士的形象

вечно́ [副] 永久, 永远

се́рдце, а; а́, де́ц [中] 心, 心脏

прийти́ в себя́ 恢复知觉, 清醒过来

УПРАЖНЕНИЯ

1. 把下列詞組譯成俄語:

根据党的指示工作, 采用先进技术, 质量好的农具, 工人和
农民的崇高品质, 青年技术革新者, 忘我的劳动

2. 把下列句子譯成汉语:

1) Наш секретарь ячейки прочитал то письмо, ко-
торое мы получили вчера. 2) Рабочие встают по
указанию, которое дала Партия. 3) Рабочие этого
завода применяют новую технику, которую уже
применили многие передовые рабочие. 4) На том
заводе, который находится далеко от нашей школы,
выпускают станки высокого качества. 5) Мать бес-

покоится о здоровье брата. 6) Последние три дня я не ходил на тот участок, на котором растут ово-
щи. 7) Вчера я встретил того молодого рабочего,
который на той неделе присутствовал на нашем ве-
чере. 8) Я ещё не читал того рассказа, который
лежит на столе. 9) Образ Сян Сю-ли, которая отда-
ла Партии свою молодую жизнь, будет вечно жить
в наших сердцах.

3. 參照課文回答下列問題:

1) Куда отправили Сян Сю-ли? 2) Какое указание
дала Партия? 3) Как врачи боролись за жизнь Сян
Сю-ли? 4) Что давали ей люди? 5) Какие качества
и в больнице показала Сян Сю-ли? 6) Что спросила
Сян Сю-ли секретаря партийной ячейки, как только
(刚刚) пришла в себя? 7) Что ответил секретарь
партийной ячейки? 8) Показывала ли Сян Сю-ли
вид, что у неё сильно болят ожоги? 9) Что Сян
Сю-ли говорила матери, и какую руку показывала
ей? 10) О чём она просила мужа? 11) Сколько дней
врачи боролись за жизнь Сян Сю-ли? 12) Что Сян
Сю-ли сказала мужу в последнюю минуту своей
жизни? 13) Сколько было ей лет, когда она отдала
свою молодую жизнь? 14) Какой образ будет вечно
жить в наших сердцах?

4. 根据下列提綱复述課文:

1) Партия дала указание. 2) Врачи и другие люди

боролись за жизнь Сян Сю-ли. 3) Сян Сю-ли и в больнице показала высокие качества коммуниста.

4) Что сказала Сян Сю-ли мужу в последнюю минуту своей жизни? 5) Сян Сю-ли — беззаветный боец за коммунизм.

5. 以“Сян Сю-ли — беззаветный боец за коммунизм”为題写一篇俄文短文。

語 法 說 明

定語从属句

定語从属句說明主句中的某一个名詞，相当于主句中的一个定語，回答 какой? 的問題。定語从属句常用 который 和主句相連接。主句中被說明的名詞前面有时可以加 тот 来和从属句中的 который 相呼应。

который 有性、数、格的变化，变化規則和形容詞相同。把 который 用在定語从属句中，它的位置一般在从属句句首；它的性、数要同主句中被它說明的名詞一致，它的格要根据它在从属句中所表示的成分来决定。例如：

- 1) Я принёс тебе книгу, которую ты забыла в школьном клубе.

我把你忘在学校俱乐部的那本书给你带来。

- 2) Мой отец работает на заводе, о котором я говорил вчера.

我父亲在我昨天談起的那个工厂工作。

- 3) Это тот новатор производства, которого знает вся страна.

这就是那位全国闻名的生产革新者。

定語从属句的位置多在主句之后,但是有时也插在主句中間。

例如:

Учительница, кото́рая в сентяб́ре э́того го́да вступи́ла в Па́ртию, ра́ньше жи́ла в го́роде.

今年九月里入党的那位女教师, 从前住在城市。

[注] 1. “Па́ртия да́ла указа́ние сде́лать всё для спа́сения её жи́зни.” 这句话里的 “сде́лать” 是定語。

2. “..., её пе́рвым сло́вом... бы́ло: «Как на́трий? Не взорва́лся?»” 这句话里的 “бы́ло пе́рвым сло́вом” 是謂語, 引号里的話是主語。

3. “..., что ей хоро́шо.” 这句话里的 “хоро́шо” 本来是普通副詞, 在这里作謂語副詞用。

4. “ма́тери” 是 “ма́ть” 的給与格。

5. се́рдце 讀作 [се́рце], д 不发音。

Третий урок

Никола́й Остро́вский¹

Никола́й Остро́вский — сове́тский писа́тель, замеча́тельный коммуни́ст.

Остро́вский роди́лся в семье́ рабо́чего в ты́сяча девя́тьсот четвёртом году́. Когда́ ему́ бы́ло четы́рнадцать лет, он вступи́л в ря́ды Кра́сной Армии́. Не че́рез год он до́лжен был оста́вить